

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 37:20

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Gdyż bezbożni wyginą, A wrogowie JAHWE pójdą z dymem* jak trawiaste pastwiska. **1)2)                                |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Gdyż bezbożni wyginą, A wrogowie JAHWE jak trawa na pastwiskach pójdą z dymem. ֿ                                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Niegodziwi zaś wyginą, a wrogowie JAHWE znikną jak tłuszcz barani, jak dym się rozwieją.                             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ale niezbożni poginą, a nieprzyjaciele Pańscy, jako tłustość barania z dymem niszczeje, tak oni zniszczą.            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Abowiem grzesznicy zaginą, a nieprzyjaciele PANSCY, skoro będą uczczeni i wyniesieni, ustawając, jako dym ustaną.    |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Kaf Występnii natomiast wyginą; wrogowie Pana jak krasa łąk zwiędną, jak dym się rozwieją.                           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Zaiste, bezbożni wyginą, A nieprzyjaciele Pana są jak ogień w piecu, zniszczą, pójdą z dymem.                        |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | <i>Kaf</i> Bezbożni natomiast wyginą, wrogowie JAHWE skończą jak wspaniałe barany, w dymie skończą.                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Bezbożni natomiast wyginą, wrogowie JAHWE przeminą jak uroda łąki i jak dym się rozwieją.                            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ale bezbożni zginą, wrogowie Jahwe przeminą jak łąk ozdoba, znikną jak dym.                                          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А мої вороги житимуть і закріпляться понад мене, і помножилися ті, що неправедно мене ненавидять.                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bo niegodziwcy zaginą; wrogowie WIEKUISTEGO znikną jak piękno łąk, znikną jak dym.                                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Niegodziwcy bowiem wyginą, a nieprzyjaciele JAHWE będą jak to, co cenne na pastwiskach – przeminą. Z dymem przeminą. |

<sup>1)</sup> Gdyż grzesznicy poginą, wrogowie Pana, zarówno otoczeni chwałą, jak i wywyższeni, rozwiali się, jak rozwiał się dym (lub: okryli się ciemnością, jakby ciemnością okrył ich dym ) G.

<sup>2)</sup> Lub: (1) jak okazałe barany, כִּיקָרְכִּרִּים (kiqar karim). (2) Być może jednak: jak rozpalony piec, כִּיקָד כּוּרִים (kiqod kurim) 4Qp Ps37.